

MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.



Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.

SAMEDI, 31 MARS 1883.

N^o 16.

Samstag, 31. März 1883.

Arrêté du 21 mars 1883, relatif à l'examen des taureaux et des verrats destinés à la saillie des animaux d'autrui.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT;

Vu le règlement du 14 décembre 1861 pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 14 avril 1864, portant modification du règlement susvisé;

Vu l'arrêté du 22 du même mois, contenant règlement sur l'organisation des concours communaux dans l'intérêt de l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

Vu les propositions de la Commission d'agriculture du 4 décembre dernier;

Arrête :

Art. 1^{er}. Sont nommés pour faire partie des commissions cantonales chargées d'examiner et d'admettre pour la saillie dans chacune des communes des cantons respectifs, les taureaux et les verrats destinés à la saillie des animaux d'autrui pendant l'année 1883 à 1884 :

Canton de Capellen: — MM. J.-B. Risch, membre de la Commission d'agriculture à Cap, président; N. Diederrich, bourgmestre et propriétaire à Hagen, membre; J. Kurth, vétérinaire à Dahlem, membre-secrétaire; J. P. Tibesar, agriculteur à Mamer, membre suppléant.

Beschluß vom 21. März 1883, die Untersuchung der zur Besprünung bestimmten Stiere und Eber betreffend.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung;

Nach Einsicht des Reglements vom 14. December 1861 über die Züchtung der Pferde, Hornvieh- und Schweinezucht;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 14. April 1864, wodurch vorerwähntes Reglement abgeändert wird;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 22. dess. Mts., das Reglement über die Einrichtung der Communal-Concurse im Interesse der Züchtung der Hornvieh- und Schweinezucht enthaltend;

Nach Einsicht der Anträge der Ackerbau Commission vom 4. December leßthin;

Beschließt :

Art. 1. Zu Mitgliedern der Cantonal Commissionen, mit der Untersuchung und der Annahme der in jeder Gemeinde der respectiven Cantone während 1883 — 1884 zum Bespringen fremder Thiere bestimmten Stiere und Eber beauftragt, sind ernannt :

Canton Capellen: — die H. J. B. Risch, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Cap, Präsident; N. Diederrich, Bürgermeister u. Eigenthümer zu Hagen, Mitglied; J. Kurth, Thierarzt zu Dahlem, Mitglied Secretär, und Johann Peter Tibesar, Landwirth zu Mamer, stellvertretendes Mitglied.

Canton de Clervaux : — MM. Jos. Conzemius, député et membre de la Commission d'agriculture à Bœvange, président ; J. P. Kneip-Arens, cultivateur à Hosingen, membre ; N. Peltier, vétérinaire à Hosingen ; membre-secrétaire ; Paul Urbin-Kayser, cultivateur à Holler, membre-suppléant.

Canton de Diekirch : — MM. Victor Tschiderer, député et membre de la Commission d'agriculture à Diekirch, président ; Elsen-Hippert, conseiller communal et cultivateur à Mertzig, membre ; C. Wolff, vétérinaire à Diekirch, membre-secrétaire ; Steichen-Gengler, cultivateur à Warcken, membre-suppléant.

Canton d'Echternach : — MM. J.-P. Even, membre de la Commission d'agriculture à Beaufort, président ; P. Lehnertz, bourgmestre et cultivateur à Zittig, membre ; E. Knepper, vétérinaire à Echternach, membre-secrétaire ; Michel Fisch, cultivateur à Beidweiler, membre-suppléant.

Canton d'Esch-sur-Alzette : — MM. Th. de Wacquant, député et membre de la Commission d'agriculture à Fœtz, président ; Pierre Kirsch, député et agriculteur à Wickrange, membre ; Hip. Bivort, vétérinaire à Esch-sur-l'Alzette, membre-secrétaire ; M. Noël, conseiller communal et cultivateur à Schifflange, membre suppléant.

Canton de Grevenmacher : — MM. Félix Pütz, député et membre de la Commission d'agriculture à Bourglinster, président ; P. Wirtz-Lehnertz, agriculteur à Eschweiler, membre ; N. Mackel, vétérinaire à Grevenmacher, membre-secrétaire ; Math. Mehlen, propriétaire à Manternach, membre suppléant.

Canton de Luxembourg : — MM. X. Warth-Fendius, membre de la Commission d'agriculture à Luxembourg, président ; J.-B. Weicker, fils, cultivateur à Sandweiler, membre ; Eug. Fischer, vétérinaire à Luxembourg, membre-secrétaire ; N. Kayser, bourgmestre et propriétaire à Itzig, membre suppléant.

Canton Clerf : — die H. H. Jos. Conzemius, Deputirter und Mitglied der Ackerbau-Commission zu Bögen, Präsident ; J. P. Kneip-Arens, Landwirth zu Hosingen, Mitglied ; N. Peltier, Thierarzt zu Hosingen, Mitglied-Secretär ; Paul Urbin-Kayser, Landwirth zu Holler, stellvertretendes Mitglied.

Canton Diekirch : — die H. H. Victor Tschiderer, Deputirter und Mitglied der Ackerbau-Commission zu Diekirch, Präsident ; Elsen-Hippert, Gemeinderaths-Mitglied und Landwirth zu Mertzig, Mitglied ; C. Wolff, Thierarzt zu Diekirch, Mitglied-Secretär ; Steichen-Gengler, Landwirth zu Warcken, stellvertretendes Mitglied.

Canton Echternach : — die H. H. J. P. Even, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Beaufort, Präsident ; P. Lehnertz, Bürgermeister und Landwirth zu Zittig, Mitglied ; E. Knepper, Thierarzt zu Echternach, Mitglied-Secretär ; Michel Fisch, Landwirth zu Beidweiler, stellvertretendes Mitglied.

Canton Esch a. d. Alzette : — die H. H. Th. de Wacquant, Deputirter und Mitglied der Ackerbau-Commission zu Fœtz, Präsident ; Peter Kirsch, Deputirter und Landwirth zu Wickringen, Mitglied ; Hippolit Bivort, Thierarzt zu Esch a. d. Alzette, Mitglied-Secretär ; Michel Noël, Gemeinderaths-Mitglied und Landwirth zu Leudelingen, stellvertretendes Mitglied.

Canton Grevenmacher : — die H. H. Felix Pütz, Deputirter und Mitglied der Ackerbau-Commission zu Bourglinster, Präsident ; P. Wirtz-Lehnertz, Landwirth zu Eschweiler, Mitglied ; Nic. Mackel, Thierarzt zu Grevenmacher, Mitglied-Secretär ; Math. Mehlen, Eigenthümer zu Manternach, stellvertretendes Mitglied.

Canton Luxembourg : — die H. H. X. Warth-Fendius, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Luxembourg, Präsident ; J. B. Weicker, Sohn, Landwirth zu Sandweiler, Mitglied ; Eug. Fischer, Thierarzt zu Luxembourg, Mitglied-Secretär ; N. Kayser, Bürgermeister und Eigenthümer zu Itzig, stellvertretendes Mitglied.

Canton de Mersch : — MM. Jean Souvignier, député et membre de la Commission d'agriculture à Bissen, président ; N. Conzemius, bourgmestre à Colmar, membre ; Nic. Bourg, vétérinaire à Mersch, membre-secrétaire ; Jean Mohnen, meunier et propriétaire à Essingen, membre suppléant.

Canton de Redange : — MM. Jean Orianne, député et membre de la Commission d'agriculture à Elvange, président ; Henri Risch, cultivateur à Ehner, membre ; N. Krombach, vétérinaire à Redange, membre-secrétaire ; J.-P. Eyschen, cultivateur à Grosbous, membre suppléant.

Canton de Remich : — MM. Math. Diederich, membre de la Commission d'agriculture et échevin à Filsdorf, président ; N. Wiltzius, échevin et cultivateur à Elvange, membre ; J.-Aug. Neyen, vétérinaire à Remich, membre-secrétaire ; N. Gloden, bourgmestre et cultivateur à Remerschen, membre suppléant.

Canton de Wiltz : — MM. Michel Weinandy, député et membre de la Commission d'agriculture à Nœrtrange, président ; J.-P. Dernelen, bourgmestre et cultivateur à Baschleiden, membre ; Ch. Buffet, vétérinaire à Wiltz, membre-secrétaire ; J. Theis, bourgmestre et cultivateur à Oberwampach, membre suppléant.

Art. 2. Les sommes suivantes sont allouées aux communes respectives pour être distribuées par les commissions cantonales d'examen, à titre de primes en faveur des plus beaux taureaux et des plus beaux verrats admis pour la saillie des animaux d'autrui pendant l'année courante, et les commissions opéreront dans chaque commune aux jours indiqués dans la dernière colonne de l'état ci-après.

Canton Mersch. — Die H. Joh. Souvignier, Deputirter und Mitglied der Ackerbau-Commission zu Bissen, Präsident ; N. Conzemius, Bürgermeister zu Colmar, Mitglied ; Nik. Bourg, Thierarzt zu Mersch, Mitglied-Sekretär ; Joh. Mohnen, Müller und Landwirth zu Essingen, Stellvertretendes Mitglied.

Canton Redingen. — die H. Johann Orianne, Deputirter und Mitglied der Ackerbau-Commission zu Elvingen, Präsident ; Heinr. Risch, Landwirth zu Ehner, Mitglied ; N. Krombach, Thierarzt zu Redingen, Mitglied-Sekretär ; Joh. Peter Eyschen, Landwirth zu Grosbous, Stellvertretendes Mitglied.

Canton Remich : — die H. Math. Diederich, Mitglied der Ackerbau-Commission und Schöffe zu Filsdorf, Präsident ; N. Wiltzius, Schöffe und Landwirth zu Elvange, Mitglied ; J. Aug. Neyen, Thierarzt zu Remich, Mitglied-Sekretär ; Nik. Gloden, Bürgermeister und Landwirth zu Remerschen, Stellvertretendes Mitglied.

Canton Wiltz : — die H. M. Weinandy, Deputirter und Mitglied der Ackerbau-Commission zu Nörtringen, Präsident ; Joh. Pet. Dernelen, Bürgermeister und Landwirth zu Baschleiden, Mitglied ; K. Buffet, Thierarzt zu Wiltz, Mitglied-Sekretär ; Joh. Theis, Bürgermeister und Landwirth zu Oberwampach, Stellvertretendes Mitglied.

Art. 2. Nachstehende Summen sind den respectiven Gemeinden bewilligt, um durch die Cantonal-Schau-Commissionen als Prämien für die schönsten, während des laufenden Jahres zur Besprünung fremder Thiere angenommenen Stiere und Eber zuerkannt zu werden, und sollen die Commissionen in jeder Gemeinde an den in der letzten Spalte nachfolgender Tabelle angegebenen Tagen ihr Geschäft vornehmen.

CANTONS.	COMMUNES.	Primes pour		Jour de l'examen.	CANTONS.	COMMUNES.	Primes pour		Jour de l'examen.	
		taux-reaux.	ver-rats.				taux-reaux.	ver-rats.		
		fr.	fr.			fr.	fr.			
Capellen.	Bascharage.	120 »	40 »	30 avril.	Echternach.	Beaufort.	70 »	40 »	26 avril.	
	Clemency.	90 »	40 »	2 mai.		Bech.	110 »	40 »	28 id.	
	Dippach.	125 »	40 »	30 avril.		Berdorf.	110 »	40 »	26 id.	
	Garnich.	145 »	40 »	2 mai.		Consdorf.	120 »	40 »	30 id.	
	Hobscheid.	85 »	40 »	5 id.		Echternach.	120 »	40 »	28 id.	
	Kehlen.	170 »	40 »	8 id.		Mompach.	110 »	40 »	2 mai.	
	Kœrich.	110 »	40 »	10 id.		Rospport.	120 »	40 »	2 id.	
	Kopstal.	50 »	40 »	8 id.		Waldbilling.	110 »	40 »	30 avril.	
	Mamer.	120 »	40 »	15 id.		Esch-s/Alzett ^e	Bettembourg.	120 »	40 »	15 mai.
	Septfontaines.	85 »	40 »	10 id.			Differdange.	110 »	40 »	28 avril.
	Steinfort.	110 »	40 »	5 id.			Dudelange.	110 »	40 »	25 id.
Clervaux.	Asselborn.	110 »	40 »	26 avril.	Esch-s.-l'Alz.		90 »	40 »	9 mai.	
	Basbellain.	150 »	40 »	26 id.	Frisange.		110 »	40 »	30 avril.	
	Bœvange.	120 »	40 »	5 mai.	Kayl.		110 »	40 »	25 id.	
	Clervaux.	110 »	40 »	26 avril.	Leudelange.		90 »	40 »	7 mai.	
	Consthum.	70 »	40 »	30 id.	Mondercange.		110 »	40 »	2 id.	
	Hachiville.	90 »	40 »	5 mai.	Pétange.		110 »	40 »	28 avril.	
	Heinerscheid.	110 »	40 »	2 id.	Reckange.		90 »	40 »	7 mai.	
	Hosingen.	120 »	40 »	28 avril.	Rœser.		120 »	40 »	30 avril.	
	Munshausen.	110 »	40 »	28 id.	Sanem.	110 »	40 »	2 mai.		
	Putscheid.	120 »	40 »	30 id.	Schiffange.	90 »	40 »	9 id.		
	Weiswampach.	110 »	40 »	2 mai.	Grevenmach ^{er}	Betzdorf.	110 »	40 »	26 avril.	
Diekirch.	Bastendorf.	120 »	40 »	30 avril.		Biver.	110 »	40 »	28 id.	
	Bettendorf.	110 »	40 »	26 id.		Flaxweiler.	90 »	40 »	26 id.	
	Bourscheid.	150 »	40 »	2 mai.		Grevenmacher.	90 »	40 »	2 mai.	
	Diekirch.	90 »	»	30 avril.		Junglinster.	140 »	40 »	30 avril.	
	Ermsdorf.	110 »	40 »	5 mai.		Manternach.	110 »	40 »	28 id.	
	Erpeldange.	90 »	40 »	7 id.		Mertert.	70 »	40 »	2 mai.	
	Ettelbruck.	140 »	40 »	9 id.		Rodenbourg.	130 »	40 »	30 avril.	
	Feulen.	90 »	40 »	15 id.		Wormeldange.	90 »	40 »	5 mai.	
	Foubren.	110 »	40 »	10 id.		Luxembourg.	Bertrange.	130 »	40 »	1 ^{er} mai.
	Hoscheid.	90 »	40 »	9 id.			Contern.	140 »	40 »	7 id.
	Medernach.	110 »	40 »	5 id.	Eich.		110 »	40 »	30 avril.	
Mertzig.	90 »	40 »	15 id.	Hamm.	70 »		40 »	7 mai.		
Reisdorf.	90 »	40 »	26 avril.	Hesperange.	180 »		40 »	1 ^{er} id.		
Schieren.	120 »	40 »	7 mai.	Hollerich.	150 »		40 »	1 ^{er} id.		
Vianden.	90 »	»	10 id.							

		fr.	fr.				fr.	fr.		
Luxembourg. (suite.)	Niederanven.	140 »	40 »	15 mai.	Redange (suite).	Sœul.	110 »	40 »	9 mai.	
	Rollingergrund	50 »	40 »	10 id.		Useldange.	120 »	40 »	9 id.	
	Sandweiler.	130 »	40 »	7 id.		Vichten.	90 »	40 »	28 avril.	
	Schuttrange.	130 »	40 »	15 id.		Wahl.	110 »	40 »	30 id.	
	Steinsel.	120 »	40 »	30 avril.		Remich.	Bous.	110 »	40 »	26 avril.
	Strassen.	110 »	40 »	10 mai.			Burmerange.	110 »	40 »	30 id.
	Walferdange.	50 »	40 »	30 avril.			Dalheim.	150 »	40 »	2 mai.
	Weiler-la-Tour	130 »	40 »	1 ^{re} mai.			Lenningen.	150 »	40 »	28 avril.
Mersch.	Berg.	90 »	40 »	25 avril.	Mondorf-les-bains.		110 »	40 »	2 mai.	
	Bissen.	110 »	40 »	25 id.	Remerschen.		120 »	40 »	30 avril.	
	Bœvange.	130 »	40 »	28 id.	Rémich.		75 »	»	4 mai.	
	Fischbach.	90 »	40 »	30 id.	Stadbredimus.		110 »	40 »	26 avril.	
	Heslingen.	90 »	40 »	30 id.	Waldbredimus	110 »	40 »	28 id.		
	Larochette.	70 »	»	2 mai.	Wellenstein.	110 »	40 »	4 mai.		
	Liutgen.	110 »	40 »	5 id.	Wiltz.	Alscheid.	60 »	40 »	27 avril.	
	Lorentzweiler.	130 »	40 »	5 id.		Boulaide.	200 »	40 »	10 mai.	
Mersch.	160 »	40 »	8 id.	Esch-sur-Sûre.		60 »	40 »	26 avril.		
Nomern.	110 »	40 »	2 id.	Eschweiler.		90 »	40 »	30 id.		
Tuntingen.	110 »	40 »	28 avril.	Gœsdorf.		140 »	40 »	27 id.		
Redange.	Arsdorf.	90 »	40 »	26 avril.		Harlange.	90 »	40 »	10 mai.	
	Beckerich.	150 »	40 »	2 mai.		Heiderscheid.	160 »	40 »	26 avril.	
	Bettborn.	110 »	40 »	30 avril.		Mecher.	120 »	40 »	9 mai.	
	Bigonville.	90 »	40 »	25 id.	Neunhausen.	90 »	40 »	9 id.		
	Eil.	110 »	40 »	15 mai.	Oberwampach.	160 »	40 »	30 avril.		
	Folschette.	100 »	40 »	26 avril.	Wiltz.	130 »	40 »	12 mai.		
	Grosbous.	120 »	40 »	28 id.	Wilwerwiltz.	110 »	40 »	27 avril.		
	Perlé.	90 »	40 »	25 id.	Winseler.	140 »	40 »	12 mai.		
Redange.	180 »	40 »	15 mai.							

Art. 3. La somme allouée à chaque commune pour primes à décerner en faveur des plus beaux taureaux peut être partagée entre plusieurs concurrents, sans que cependant la prime la moins élevée soit inférieure à quarante francs, tandis que la première prime doit dépasser cette somme.

Il ne sera décerné dans chaque commune qu'une seule prime pour les verrats.

Aucun propriétaire ne peut obtenir à un concours communal plus d'une prime pour la même espèce de bétail.

Art. 3. Die jeder Gemeinde zu Prämien für die schönsten Stiere bewilligte Summe kann unter mehrere Bewerber vertheilt werden, ohne daß jedoch die niedrigste Prämie weniger als vierzig Franken betragen darf, während die erste Prämie darüber hinausgehen muß.

Für die Eber wird in jeder Gemeinde nur eine Prämie zuerkannt.

An einem Communal-Concurs kann kein Eigenthümer für die nämliche Gattung Vieh mehr als eine Prämie erhalten.

Art. 4. Lorsque la commission d'examen reconnaît que parmi les reproducteurs admis pour la saillie dans une commune il n'y a pas de sujet assez remarquable par ses qualités propres à l'amélioration de la race pour mériter une récompense, elle peut décider qu'il ne sera pas décerné de prime, soit pour les taureaux, soit pour les verrats.

Art. 5. Les taureaux présentés à la commission devront être munis d'un anneau traversant la paroi nasale et être conduits au moyen de langes et de liens suffisants pour empêcher les accidents ; les verrats devront être retenus pendant toute la durée des opérations du jury par une corde attachée au pied postérieur droit ou être placés en cage.

Art. 6. Le bourgmestre de chaque commune fera connaître au moins huit jours avant celui fixé pour le concours, au président de la commission la localité où le concours aura lieu ; s'il n'y avait pas de bêtes mâles à examiner dans la commune, ce dernier en serait également informé dans le même délai.

A moins de motifs graves, le concours sera tenu dans la section chef-lieu de la commune.

Le président de la commission fera connaître à temps utile au bourgmestre de chaque commune l'heure à laquelle auront lieu l'examen et le concours des bêtes mâles.

Art. 7. A la réception du présent arrêté, les conseils communaux seront convoqués pour fixer la somme qu'ils entendent allouer sur les fonds de la commune pour primes à décerner dans l'intérêt de l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs, et pour désigner, le cas échéant, deux membres qui feront partie de la commission d'examen.

Art. 8. Lors de l'arrivée de la commission dans la commune, le bourgmestre remettra, le cas échéant, au secrétaire la copie de la délibération par laquelle le conseil communal a alloué

Art. 4. Wenn die Schau-Commission erkennt, daß unter den zum Bespringen in einer Gemeinde angenommenen Reproductoren sich keiner durch seine die Vereblung fördernden Eigenschaften hinreichend auszeichnet um prämiert zu werden, kann sie entscheiden, daß keine Prämie, es sei für die Stiere oder für die Eber, zuerkannt wird.

Art. 5. Die der Commission vorgeführten Stiere müssen zur Vermeidung von Unfällen mit einem durch die innere Nasenwand gehenden Ring versehen sein und an hinreichend starken Keilen und Stricken geleitet, und die Eber während des Geschäftes der Commission mittels eines am rechten Hinterfuße befestigten Seiles gehalten oder eingestallt werden.

Art. 6. Der Bürgermeister jeder Gemeinde wird spätestens acht Tage vor dem zum Concurs angeetzten Tage dem Präsidenten der Commission die Ortschaft, in welcher der Concurs stattfinden soll, zur Kenntniß bringen, und falls es in der Gemeinde kein männliches Thier zu untersuchen gäbe, denselben auch zugleich davon benachrichtigen.

Wo nicht wichtige Gründe entgegenstehen, findet der Concurs in der Section des Hauptortes der Gemeinde statt.

Der Präsident der Commission wird dem Bürgermeister der Gemeinde zu gehöriger Zeit die Stunde anzeigen, zu welcher die Untersuchung und der Concurs der männlichen Thiere stattfinden werden.

Art. 7. Bei Empfang dieses Beschlusses werden die Gemeinderäthe zusammentreten, um die Summe zu bestimmen, welche jede Gemeinde noch ferner aus eigenen Mitteln zu Prämien zur Vereblung der Hornvieh- und Schweinezucht zu bewilligen gedenkt, und auch eintretenden Falles zwei Mitglieder zu bezeichnen, welche der Schau-Commission beigegeben werden sollen.

Art. 8. Bei Ankunft der Commission in der Gemeinde wird der Bürgermeister dem Secretär eine Abschrift der etwaigen Berathung einhändigen, durch welche der Communalrath einen

n crédit pour primes, et il présentera les deux membres désignés pour faire partie de la commission (art. 16 et 17 de l'arrêté du 22 avril 1864).

Art. 9. En tout cas l'administration communale met à la disposition de la commission l'examen l'appariteur de la commune pour l'aider dans ses opérations.

Art. 10. Pendant les deux dimanches précédant le jour fixé pour le concours (art. 2 ci-dessus), l'administration communale préviendra les habitants de toutes les localités du ressort par un moyen de publication et d'affiches, du jour auquel auront lieu l'examen d'admission des animaux et des verrats destinés à la saillie des femelles d'autrui, et le concours pour la distribution des primes, avec mention de la somme affectée aux primes à décerner.

Les formulaires imprimés pour ces affiches, sur lesquels les espaces en blanc devront être remplis au secrétariat de la commune, parviendront à temps utile aux autorités communales respectives.

Art. 11. En cas d'urgence, les reproducteurs introduits dans la commune après le jour fixé pour l'examen des bêtes mâles par la commission cantonale peuvent être provisoirement admis aux frais du propriétaire et à la demande écrite de l'autorité communale, par le vétérinaire du ressort, pour le service de la saillie jusqu'à la prochaine réunion de la commission dans la commune (art. 4 du règlement du 22 avril 1864).

Art. 12. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 21 mars 1885.

*Le Ministre d'État, président
du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.*

Credit zu Prämien bewilligt hat, und wird demselben die beiden der Commission beigegebenen Mitglieder vorstellen (Art. 16 und 17 des Beschlusses vom 22. April 1864).

Art. 9. Auf jeden Fall stellt die Communalverwaltung der Schau Commission den Gemeinbedotenen zur Ausbülfe bei ihrem Geschäfte zur Verfügung.

Art. 10. An den beiden, dem Tage des Concurses (Artikel 2 oben) vorhergehenden Sonntagen wird die Communal Verwaltung die Einwohner aller Ortschaften des Ressorts mittels Ausruf und Anschlag von dem Tage, an welchem die Untersuchung der zur Besprungung fremder Thiere anzunehmenden Stiere und Eber und der Concurs zur Vertheilung der Prämien stattfinden sollen, sowie von der zu Prämien bestimmten Summe benachrichtigen.

Die Druckformulare dieser Anschläge, deren leere Räume im Gemeinde-Secretariat auszufüllen sind, werden den respectiven Communal-Behörden zu dienlicher Zeit übermacht.

Art. 11. In Dringlichkeitsfällen können Reproductoren, welche nach dem von der Commission zur Untersuchung der männlichen Thiere angefesten Tag in die Gemeinde gebracht worden sind, auf schriftliches Ansuchen der Communal-Behörde und auf Kosten ihrer Besitzer durch den Thierarzt des Bezirks provisorisch zum Bespringen bis zur nächsten Versammlung der Commission in der Gemeinde angenommen werden (Art. 4 des Reglements vom 22. April 1864).

Art. 12. Gegenwärtiger Beschluß soll in's „*Mémorial*“ eingerückt werden.

Luxemburg den 21. März 1885.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
F. de Blochausen.

Avis. — Postes.

A partir du 1^{er} mai prochain, l'administration des postes grand-ducales ne percevra plus que la taxe uniforme réduite de 25 centimes comme quote-part dans le transport des colis postaux (sans remboursement ni valeur déclarée et jusqu'à concurrence de 3 kilogrammes) à échanger avec tous les pays signataires de la convention de Paris du 3 novembre 1880.

En conséquence, la taxe totale d'un colis de l'espèce à destination ou provenant des pays participants est la suivante :

	fr. ct.	Nombre de déclarations en douane.
Autriche-Hongrie	1 25	2
Bulgarie	2 50	3
Danemark	1 25	2
Egypte :		
a) Alexandrie { voie d'Allemagne	2 75	3
{ voie de France	2 »	4
b) Autres localités. { voie d'Allemagne	3 »	3
{ voie de France	2 50	4
France :		
1. Continent { voie directe	» 75	2
{ voie d'Allemagne ou de Belgique	1 25	3
2. Corse { a) Ports } voie de France.	1 »	2
{ b) Autres localités } France.	1 25	2
3. Algérie { a) Ports } voie de France.	1 »	2
{ b) Stations de chem. de fer } France.	1 25	2
4. Sénégal	1 75	2
5. Guadeloupe, Martinique, Guyane franç., Réunion, Pondichéry	2 75	2
6. Mayotte, Nossi-Bé, Ste Marie de Madagascar	3 25	2
7. Cochinchine	3 75	2
8. Nouvelle Calédonie	3 75	2

Bekanntmachung. — Postwesen.

Vom 1. Mai nächsthin ab wird die Großherzogliche Postverwaltung nur mehr die ermäßigte Einheitstaxe von 25 Centimes als Gebühren-Antheil für die Beförderung der Postpakete (ohne Nachnahme oder Werthangabe und bis zum Gewicht von 3 Kilogramm), im Verkehr mit allen der Pariser Uebereinkunft vom 3. November 1880 beigetretenen Ländern, zur Erhebung bringen.

Demgemäß ist die gesammte Gebühr für ein derartiges Packet aus oder nach den theilhaftigen Ländern folgende :

	Fr. Ct.	Un Bollindata-erklärungen sind beizufügen.
Oesterreich-Ungarn	1 25	2
Bulgarien	2 50	3
Dänemark	1 25	2
Egypten :		
a) Alexandrien { via Deutschland	2 75	3
{ via Frankreich	2 »	4
b) Andere Orte { via Deutschland	3 »	3
{ via Frankreich	2 50	4
Frankreich :		
1. Festland { direkt	» 75	2
{ via Deutschland oder Belgien	1 25	3
2. Corsica :		
a) Hafenorte { via Frankreich	1 »	2
b) Andere Ortschaften } reich.	1 25	2
3. Algerien :		
a) Hafenorte { via Frankreich	1 »	2
b) Eisenbahnstationen } reich.	1 25	2
4. Senegal	1 75	2
5. Guadeloupe, Martinique, Franz. Guyana, Reunion, Pondichery	2 75	2
6. Mayotte, Nossi-Be, St. Marie de Madagascar	3 25	2
7. Cochinchina	3 75	2
8. Neu-Caledonien	3 75	2

	fr. ct.	Nombre de déclarations en douane.		fr. ct.	An Postinhalts-erklärungen sind beigefügt.
9. Tunis { a) Ports } voie de France.	1 25	2	9. Tunis :		
{ b) Stations de chem. de fer }	1 50	2	a) Hafenorte } via Frank- reich.	1 25	2
Italie, Sicile, Sardaigne (voie d'Allemagne-Autriche) . . .	2 »	2	b) Eisenbahnstationen }	1 50	2
id. (voie de France)	1 50	3	Italien, Sicilien, Sardinien (via Deutschland-Oesterreich) . . .	2 "	2
id. (voie d'Allemagne-Suisse)	2 »	2	dito (via Frankreich) . . .	1 50	3
Tripoli (voie de France) . . .	1 75	5	dito (via Deutschland-Schweiz).	2 "	2
Monténégro	2 »	2	Tripoli (via Frankreich) . . .	1 75	5
Norvège	1 50	2	Montenegro.	2 "	2
Pays-Bas	1 25	3	Norwegen	1 50	2
Perse	—	—	Niederlande.	1 25	3
Portugal (voie d'Allemagne) . .	2 50	2	Persien	—	—
Id. (voie de France) . . .	2 »	3	Portugal (via Deutschland) . .	2 50	2
Roumanie.	2 »	2	dito (via Frankreich) . . .	2 "	3
Serbie	2 »	2	Rumänien	2 "	2
Suède	2 50	2	Serbien	2 "	2
Suisse	1 25	2	Schweden.	2 50	2
Turquie	2 75	2	Schweiz	1 25	2
			Türkei	2 75	2

Les colis non postaux (c.-à-d. ceux contre remboursement, à valeur déclarée ou dont le poids excède 3 kilogrammes) pour ces pays et tous les colis provenant ou à destination de pays autres que ceux énumérés ci-dessus, continueront à être taxés et traités comme par le passé.

Luxembourg, le 24 mars 1883.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Arrêté royal grand-ducal du 28 mars 1883, concernant les mesures en usage dans les débits de boissons:

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Revu Notre arrêté du 30 mai 1882, pour l'exécution de la loi sur les poids et mesures;

Die nicht zur Gattung der Postpakete gehörigen Pakete (d. h. solche gegen Nachnahme, mit Werthangabe oder deren Gewicht 3 Kilogramm übersteigt) und alle Pakete aus oder nach andern als den vorstehend angeführten Ländern unterliegen auch fernerhin der bisherigen Taxirung und Behandlung.

Luxemburg den 24. März 1883.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Königl.-Großh. Beschluß vom 28. März 1883, über die in den Schankgeschäften verwendeten Maassen.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 30. Mai 1882, die Ausführung des Gesetzes über die Maassen und Gewichte betreffend;

Notre Conseil d'État entendu ;
Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et la délibération du Conseil de Gouvernement ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Est fixée au 1^{er} janvier 1884 la mise en vigueur des dispositions de l'art. 23 de Notre arrêté du 30 mai 1882 pour l'exécution de la loi sur les poids et les mesures.

En conséquence, tous les vases servant actuellement à la consommation dans les débits de boissons pourront être maintenus jusqu'à la dite époque, pourvu qu'ils présentent les indications de contenance prescrites par l'art. 22 du même arrêté.

Art. 2. Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

La Haye, le 28 mars 1883.

GUILLAUME.

*Le Directeur général
des finances,
M. MONGENAST.*

Avis. — Propriété littéraire.

M. Joseph Beffort, imprimeur à Luxembourg, a déposé à la division de la justice trois exemplaires de l'ouvrage ayant pour titre : „Luxemburger Sitten und Bräuche, gesammelt und herausgegeben von Ed. de la Fontaine, Mitglied des Luxemburger Instituts, Section für Geschichte. — Alle Rechte vorbehalten. — Luxemburg, Druck von Joseph Beffort, Nachfolger der Druckerei J. Joris. 1883.“

Ce dépôt a été fait pour la conservation des droits prévus par l'art. 6 de la loi du 25 janvier 1817.

Luxembourg, le 31 mars 1883.

*Le Directeur général de la justice,
Paul EYSCHEN.*

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;
Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Die Bestimmungen im Art. 23 Unseres Beschlusses vom 30. Mai 1882, betreffend die Ausführung des Gesetzes über die Maassen und Gewichte, treten mit dem 1. Januar 1884 in Kraft.

Demgemäß können alle jetzt in den Schankhäusern zum Ausschank dienenden Gefäße bis zum genannten Tage in Verwendung bleiben, insofern sie die im Art. 22 desselben Beschlusses vorgeschriebenen Inhalts-Angaben tragen.

Art. 2. Unser General-Director der Finanzen ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Saar, den 23. März 1883.

Wilhelm.

Der General-Director
der Finanzen,
M o n g e n a s t.

Bekanntmachung. — Nachdruck.

Hr. Joseph B e f f o r t, Buchdrucker zu Luxemburg, hat bei der Abtheilung der Justiz drei Exemplare des Werkes, betitelt : „Luxemburger Sitten und Bräuche, gesammelt und herausgegeben von Ed. de la Fontaine, Mitglied des Luxemburger Instituts, Section für Geschichte. — Alle Rechte vorbehalten. — Luxemburg, Druck von Joseph Beffort, Nachfolger der Druckerei J. Joris. 1883“ hinterlegt.

Diese Hinterlegung bezweckt die Erhaltung der durch Art. 6 des Gesetzes vom 6. Januar 1817 vorgesehenen Rechte.

Luxemburg den 31. März 1883.

Der General-Director der Justiz,
P a u l E y s c h e n.

Avis. — Agent d'émigration.

Par dérogation à l'arrêté du 7 décembre 1881, autorisant MM. Michel Pfeiffer, commis et agent d'assurances, et Jean-Jacques Friedrich, aubergiste, tous deux à Luxembourg, à entreprendre sous la raison sociale « Pfeiffer et Friedrich » des opérations d'engagement et de transport d'émigrants, cette autorisation est restreinte pour l'avenir à M. Friedrich susdit.

Luxembourg, le 24 mars 1883.

Le Directeur général de la justice,
Paul EYSCHEN.

Avis — Jury d'examen.

Le jury d'examen pour la philosophie et les lettres, composé de MM. Jonas, conseiller d'Etat et directeur de l'enregistrement et des domaines, président, Credit, sous-directeur de l'Athénée, Mullendorff et Schaack, professeurs à l'Athénée, membres, et Henrion, professeur au même établissement, membre-secrétaire, se réunira en session extraordinaire du 12 au 16 avril prochain, dans une des salles de l'Athénée, pour procéder à l'examen de MM. Alfred Houdremont de Luxembourg, récipiendaire pour la candidature en philosophie et lettres préparatoire au doctorat, et François Joseph Bielecki de Luxembourg, récipiendaire pour le doctorat en philosophie et lettres.

L'examen par écrit pour les deux récipiendaires est fixé au jeudi, 12 avril, à 9 heures du matin et à 2½ heures de l'après-midi.

L'examen oral de M. Houdremont aura lieu le vendredi, 13 avril, à 5 heures de l'après-midi, et celui de M. Bielecki le lundi 16 du même mois, également à 5 heures de l'après-midi.

Luxembourg, le 30 mars 1883.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Bekanntmachung. — Auswanderungsagent.

In Abschaffung des Beschlusses vom 7. December 1881, wodurch die H. H. Michel Pfeiffer, Commis und Affekuranzagent, und Johann Jacob Friedrich, Gastwirth, beide zu Luxemburg, ermächtigt worden sind, unter der Firma „Pfeiffer und Friedrich“ das Geschäft der Anwerbung und des Transportes von Auswanderern zu betreiben, erstreckt sich besagte Ermächtigung in Zukunft nur mehr auf obengenannten Hrn. Friedrich.

Luxemburg den 24. März 1883.

Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Die Prüfungsjury für Philosophie und Philologie, bestehend aus den H. H. Jonas, Staatsrath und Director der Einregistrierungs- und Domänenverwaltung, als Präsident, Credit, Subdirector des Athenäums, Mullendorff und Schaack, Professoren am Athenäum, als Mitglieder, und Henrion, Professor ebendasselbst, als Mitglied-Secretär, wird vom künftigen 12. bis zum 16. April, in einem der Säle des Athenäums in außerordentlicher Sitzung zusammentreten, um zur Prüfung des Hrn. Alfred Houdremont aus Luxemburg, Recipient für die Candidatur der Philosophie und Philologie als Vorbereitung zum Doctorat, und des Hrn. Franz Joseph Bielecki aus Luxemburg, Recipient für's Doctorat der Philosophie und Philologie, zu schreiten.

Die schriftliche Prüfung ist für beide Recipienten auf Donnerstag, den 12. April, 9 Uhr Vor- und 2½ Uhr Nachmittags anberaumt.

Die mündliche Prüfung des Hrn. Houdremont wird am Freitag, 13. April, um 5 Uhr Nachmittags, und diejenige des Hrn. Bielecki, am Montag, den 16. desselben Monats, ebenfalls um 5 Uhr Nachmittags, stattfinden.

Luxemburg den 30. März 1883.

Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.

Avis. — Postes.

Par arrêté royal grand-ducal du 28 de ce mois, démission honorable a été accordée, sur sa demande, à M. Valentin Bernard, de ses fonctions de directeur des postes, et le titre de directeur honoraire des postes lui a été conféré par le même arrêté.

Luxembourg, le 31 mars 1883.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 28. d. Mts. ist Hr. Valentin Bernard, auf sein Gesuch aus seinem Amte als Postdirector ehrenvoll entlassen, und ihm der Ehrentitel seines Amtes erteilt worden.

Luxemburg den 31. März 1883.

Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.
